

MAGYAR

# ELTERNHEFT DER STADT GRAZ

Kommunikációs segítség  
iskoláknak

GRAZ  
INTEGRATION

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>Vorwort</b> .....	<b>4</b>
<b>Einleitende Worte</b> .....	<b>5</b>
<b>Formulare, Ansuchen</b> .....	<b>6</b>
Daten des Kindes.....	6
Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten.....	7
Wohnungswechsel.....	7
Urlaubsansuchen.....	8
Zeugnisformular/Lehrplan.....	9
Freigegegenstände/Unverbindliche Übungen.....	12
Beurteilung.....	13
Schulbesuchsbestätigung.....	13
<b>Physische und psychische Gesundheit</b> .....	<b>14</b>
Hygiene.....	14
Krankheitsverdacht.....	14
Rauchverbot.....	14
Vorsicht „Laus-Alarm“.....	15
Zeckenschutzimpfung.....	16
Schulsozialarbeit.....	17
Schulpsychologie.....	18
<b>Kontakt mit Eltern</b> .....	<b>19</b>
Einladung zum Gespräch.....	19
Leistungsbeurteilung.....	20
Klassenforum.....	20
Elternsprechtag.....	21
Elternabend.....	22
Einladung/Vorladung in die Direktion.....	22
Elternverein – Information.....	23
Mitteilungsheft/Elternheft.....	23
Pünktlichkeit.....	23

In unserem Elternheft finden Sie Informationen zu den häufigsten Themen der Eltern-Schule Kommunikation. Die Texte dienen als Kommunikationshilfe – ihre Übernahme im Wortlaut stellt für PädagogInnen keine Verpflichtung dar. Die Abteilung für Bildung und Integration der Stadt Graz ist bei Erstellung der Inhalte um größtmögliche Sorgfalt bemüht. Es kann jedoch keinerlei Haftung für Richtigkeit, Vollständigkeit oder Aktualität übernommen werden. Wir behalten uns auch ausdrücklich das Recht vor, Teile des Elternheftes jederzeit zu verändern, zu ergänzen oder zu löschen.

# TARTALOMJEGYZÉK

<b>Előszó</b> .....	<b>4</b>
<b>Bevezető</b> .....	<b>5</b>
<b>Űrlapok, kérvények</b> .....	<b>6</b>
Gyermek adatai.....	6
Hiányzó dokumentumok/hiányzó adatok.....	7
Lakhelyváltás.....	7
Szabadság iránti kérelmek.....	8
Bizonyítványnyomtatvány/tanterv.....	9
Szabadon választható tantárgyak/Szorgalmi feladat.....	12
Értékelés.....	13
Iskolalátogatási igazolás.....	13
<b>Fizikai és pszichikai egészség</b> .....	<b>14</b>
Higiéniá.....	14
Betegség gyanúja.....	14
Dohányzási tilalom.....	14
Vigyázat, „tetűriadó“.....	15
Kullancs elleni védőoltás.....	16
Iskolai szociális munka.....	17
Iskolapszichológia.....	18
<b>Kapcsolattartás a szülőkkel</b> .....	<b>19</b>
Meghívó megbeszélésre.....	19
Teljesítményértékelés.....	20
Osztályforum.....	20
Szülői fogadónap.....	21
Szülői értekezlet.....	22
A szülő meghívása/behívása az igazgatóságra.....	22
Szülői munkaközösség – információ.....	23
Ellenőrzőfüzet/szülői füzet.....	23
Pontosság.....	23

A szülői füzet a szülők és az iskola közötti kommunikáció leggyakoribb témáiról tájékoztat. A szövegek a kommunikációt segítik – a pedagógus nem köteles szó szerint átvenni ezeket. Graz város Oktatási és Integrációs osztálya a szülői füzet tartalmát a lehető legnagyobb gondossággal állította össze. Ezzel együtt sem vállalhat felelősséget a füzet helyességéért, teljességéért vagy időszerűségéért. Kifejezetten fenntartjuk a jogot arra is, hogy bármikor változtassuk, kiegészítsük vagy töröljük a szülői füzet részeit.

<b>Schulveranstaltungen/Schulbezogene Veranstaltungen</b> .....	<b>24</b>
Wandertag.....	24
Exkursion.....	25
Theater oder Kino.....	25
Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche.....	26
Eislaufen/Schwimmen.....	26
<b>Den Unterricht betreffend</b> .....	<b>27</b>
Sprechstunde.....	27
Geldbeträge.....	27
Förderunterricht.....	28
Unterrichtsbeginn, -schluss.....	28
Ferientermine.....	29
Deutschförderung.....	29
Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin.....	29
Schularbeitstermine.....	30
Hausübungen/Hausaufgaben.....	31
Entschuldigungsschreiben.....	31
Fehlende Entschuldigung.....	32
Schulsachen.....	32
Schulsachen für den Werkunterricht.....	33
Unterrichtsmaterialien.....	34
Einverständniserklärung Bildaufnahmen.....	35
<b>Sonstiges</b> .....	<b>36</b>
Schulfest/Abschlussfest.....	36
Schulmilch, Milch.....	36
<b>Glossar</b> .....	<b>37</b>
Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft.....	37

<b>Iskolai rendezvények/iskolával kapcsolatos rendezvények</b> .....	<b>24</b>
Túranap.....	24
Kirándulás.....	25
Színház vagy mozi.....	25
Síoktatás, sporthét, egyhetes iskolai kirándulás.....	26
Jégkorcsolyázás, úszás.....	26
<b>A tanítással kapcsolatban</b> .....	<b>27</b>
Fogadóóra.....	27
Pénzösszegek.....	27
Korrepetálás.....	28
Tanítás kezdete, -vége.....	28
Tanítási szünetek.....	29
Német nyelvi felzárkóztatás.....	29
Rendkívüli tanuló.....	29
Iskolai dolgozatok időpontja.....	30
Otthoni gyakorlás/házi feladat.....	31
Hiányzás igazolása.....	31
Igazolatlan hiányzás.....	32
Iskolai felszerelés.....	32
Technika órai felszerelés.....	33
Tananyagok.....	34
Nyilatkozat képfelvételek készítéséhez való hozzájárulásról.....	35
<b>Egyéb</b> .....	<b>36</b>
Iskolai ünnepély/ballagási ünnepség.....	36
Iskolatej, tej.....	36
<b>Szójegyzék</b> .....	<b>37</b>
A szülői tájékoztató füzet legfontosabb kifejezései.....	37

# VORWORT

Liebe Lehrer und Lehrerinnen,  
liebe Eltern,  
liebe Erziehungsberechtigte!

Die Zusammenarbeit von Eltern und Lehrern beziehungsweise Lehrerinnen ist ein zentraler Faktor für eine erfolgreiche Schullaufbahn von Kindern. In unseren Schulen sind Eltern herzlich willkommen und ihre Beteiligung an der Bildung ihrer Kinder ist den Pädagogen und Pädagoginnen ein großes Anliegen. Guter Kontakt, Interesse an der Entwicklung der Kinder und regelmäßige Gespräche unterstützen die Schüler und Schülerinnen beim Lernen. Insbesondere auch das Mitteilungsheft ist ein unverzichtbares Instrument, wenn es um die Kommunikation zwischen Schule und Erziehungsberechtigten geht. Mir als Bildungs- und Integrationsstadtrat ist es wichtig, dass alle Väter und Mütter bzw. Erziehungsberechtigte, das Mitteilungsheft gut nutzen können. Daher wurden die wichtigsten Mitteilungen aus dem Pflichtschulbereich gesammelt und in 13 Sprachen übersetzt.

Das vorliegende aktualisierte „Elternheft“ soll einen Beitrag zu einem besseren Verständnis und Miteinander leisten. Letztendlich geht es darum, gemeinsam die Talente der Kinder aktiv zu fördern.

Ihr

**Kurt Hohensinner, MBA**

Stadtrat für Bildung, Integration, Sport, Soziales, Jugend und Familie

# ELŐSZÓ

Kedves Tanárok!  
Kedves Szülők és Nevelőszülők!

A gyermekek sikeres iskolai pályafutásánál központi szerepet játszik a tanárok és szülők közötti együttműködés. A mi iskolánkban szívesen látjuk a szülőket és a pedagógusok örömmel veszik, ha részt vesznek a gyermekek képzésében. A jó kapcsolat, a gyermek fejlődése iránt tanúsított érdeklődés és a rendszeres beszélgetések támogatják a diákokat a tanulásban. A nevelőszülők és az iskola közötti kommunikáció különösen elengedhetetlen eszköze az ellenőrzőfüzet is. Nekem, mint a város képzésért és integrációért felelős önkormányzati megbízottjának, nagyon fontos, hogy minden édesanya és édesapa, illetve nevelésre jogosult megfelelően tudja használni az ellenőrzőfüzetet. Ezen okból kifolyólag összegyűjtöttük a legfontosabb általános iskolai közleményeket és 13 nyelvre lefordítottuk.

A szóban forgó, aktuális „Szülői tájékoztató füzet” hozzájárul a jobb megértéshez és a közösséghez. Végül soron pedig az a célunk, hogy a gyermekek tehetségét kedvezően támogassuk.

**Kurt Hohensinner, MBA**

Képzésért, integrációért, sportért, szociális, ifjúsági és családi ügyekért felelős önkormányzati tanácsos

## EINLEITENDE WORTE

Das vorliegende „**Elternheft der Stadt Graz**“ wurde vom Geschäftsbereich Integration in Zusammenarbeit mit Professorin Katharina Lanzmaier-Ugri erarbeitet und gemeinsam mit Direktor Alexander Loretto aktualisiert.

Kommunikation ist ein wesentlicher Bestandteil der täglichen Arbeit von Pädagogen und Pädagoginnen. Spätestens mit dem Schuleintritt ihres Kindes zeigt sich, dass der Kontakt von Eltern zur Institution Schule wichtig für den Schulerfolg ist. Eltern bzw. Erziehungsberechtigte sind die wichtigsten Bezugspersonen für Schulkinder. Durch ihre Einbindung können Bildungsmaßnahmen möglichst nachhaltig und wirkungsvoll umgesetzt werden. Eine gute Kommunikation schließt nicht nur Informationslücken, sondern Eltern entwickeln auch ein größeres Verständnis für das Schulleben, und gegenseitiges Vertrauen wird gestärkt.

Das Mitteilungsheft ist ein wichtiges Element in der Kommunikation zwischen Schule und Eltern/ Erziehungsberechtigten. Die **wichtigsten Mitteilungsvorlagen**, die in der Pflichtschule vorkommen können, wurden von uns gesammelt und in **sechs Bereiche** gegliedert.

Neben Deutsch wurde das „Elternheft der Stadt Graz“ in weitere **13 Sprachen** übersetzt. Am Ende findet sich eine Übersicht über die **wichtigsten Begriffe**, die im Elternheft vorkommen. Wir hoffen, dass es Pädagogen und Pädagoginnen in ihrer täglichen Arbeit und in der Kommunikation mit den Eltern eine Unterstützung ist.

*Wir wünschen ein erfolgreiches Schuljahr!*  
Ihr Team des Geschäftsbereiches Integration

## BEVEZETŐ

A jelen „**Graz város szülői tájékoztató füzetét**“ az integrációért felelős részleg Katharina Lanzmaier-Ugri a BA-professzossal együttműködve dolgozta ki és frissítette.

A kommunikáció a pedagógusok napi munkájának jelentős részét teszi ki. Legkésőbb az iskolakezdekor a szülők számára is világossá válik, hogy az oktatási intézménnyel történő kapcsolattartás az iskolai sikerek szempontjából nagyon fontos. Az iskolás gyerekek számára a szülők, illetve a nevelőszülők jelentik a legfontosabb példaképet. Az ő bevonásukkal a képzési intézkedések a lehető legtartósabban és legeredményesebben megvalósíthatók. A jó kommunikáció segítségével nem csupán az információhiány szűnik meg, hanem a szülők is jobban megértik az iskolai életet és a kölcsönös bizalom is erősödik.

Az ellenőrzőfüzet a szülők/nevelésre jogosultak és az iskola közötti kommunikáció egyik fontos eszköze. Összegyűjtöttük a **legfontosabb üzenetmintákat**, amelyeket az általános iskolában a szülőknek küldenek és **hat témakörre** osztottuk fel.

„Graz város szülői füzetét“ a németen kívül további **13 nyelvre** fordították le. A kiadvány végén áttekintés található a szülői füzetben előforduló **legfontosabb fogalmakról**. Reméljük, hogy a kiadvány támogatja a pedagógusokat mindennapi munkájuk során és a szülőikkel folytatott kommunikációban.

*Sikeres iskolai évet kívánunk!*  
Az integrációért felelős részleg csapata

# FORMULARE, ANSUCHEN

## Daten des Kindes

Name des Kindes .....

Adresse .....

Geburtsdatum, -ort ..... Staatsbürgerschaft .....

Muttersprache ..... Religionsbekenntnis .....

Name, Beruf, Adresse des Vaters .....

.....  Kind bei Vater mitversichert

Name, Beruf, Adresse der Mutter .....

.....  Kind bei Mutter mitversichert

Krankenkasse & Versicherungsnummer .....

☎ zu Hause ..... ☎ Arbeitsplatz .....

Besuch eines Kindergartens  ja  nein Wo? .....

Besuch einer Vorschulklasse  ja  nein Wo? .....

a. o. Schüler / Schülerin  ja  nein

Angabe der Schullaufbahn .....

Mein Kind reagiert auf bestimmte Substanzen allergisch:

ja  nein Wenn ja, auf welche: .....

.....

Unterschrift

# ÚRLAPOK, KÉRVÉNYEK

## A gyermek adatai

A gyermek neve .....

Lakcím .....

Születési idő, -hely ..... Állampolgárság .....

Anyanyelv ..... Vallási hovatartozás .....

Apa neve, foglalkozása, címe .....

.....  Gyermekek apánál biztosított

Anyja neve, foglalkozása, címe .....

.....  Gyermekek anyánál biztosított

Betegbiztosító pénztár + betegbiztosítási szám .....

☎ otthon ..... ☎ munkahely .....

Óvodába járt?  igen  nem Hol? .....

Iskolaelőkészítő osztályba járt?  igen  nem Hol? .....

Rendkívüli tanuló  igen  nem

Iskolai tanulmányok leírása .....

A gyermekemnél bizonyos anyagok allergiás reakciót váltanak ki:

igen  nem Ha igen, melyek: .....

.....

Aláírás

## Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten

Bitte bringen Sie folgende/noch fehlende Unterlagen in die Schule:

- Geburtsurkunde
- Staatsbürgerschaftsnachweis
- Reisepass
- Meldezettel
- Zeugnisse
- E-Card bzw. Versicherungsnummer .....
- Taufschein
- Impfnachweis

.....  
Unterschrift

## Wohnungswechsel

Ab dem ..... werde ich in .....  
wohnen.

Die neue Adresse lautet .....

.....

.....  
Unterschrift

Zur Bekanntgabe eines neuen Wohnsitzes legen Sie bitte  
den neuen Meldezettel in der Schule vor.

## Hiányzó dokumentumok/hiányzó adatok

Kérem, hozza be a következő/hiányzó dokumentumokat az iskolába:

- Születési anyakönyvi kivonat
- Állampolgársági bizonyítvány
- Útlevél
- Bejelentőlap
- Bizonyítványok
- E-kártya, ill. biztosítási szám .....
- Keresztlevél
- Oltási igazolvány

.....  
Aláírás

## Lakhelyváltás

..... tól a lakcímem ..... lesz.

Az új lakcím: .....

.....

.....  
Aláírás

Az új lakcím bejelentéséhez kérjük,  
mutassa be az iskolában a lakcímbejelentő lapot.

## Urlaubsansuchen

Ich (Name und Adresse des/der Erziehungsberechtigten)

.....

.....

ersuche um Bewilligung des Fernbleibens vom Unterricht für

meinen Sohn     meine Tochter

.....

der ..... Klasse für die Zeit vom .....

bis .....

Begründung:

.....

.....

.....

Unterschrift

## Szabadság iránti kérelmek

Én (nevelőszülő neve és címe)

.....

.....

ezúton kérelmezem a tanítástól való távolmaradás jóváhagyását

fiam     lányom részére

.....

(..... osztály) .....-tól

.....-ig.

Indokolás:

.....

.....

.....

Aláírás



## Zeugnisformular/Lehrplan

### Gegenstände in der Pflichtschule

*Pflichtgegenstände:* Der Unterricht ist verpflichtend und es erfolgt eine Beurteilung.

*Freigegegenstände:* Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt eine Beurteilung.

*Verbindliche Übungen:* Die Teilnahme ist verpflichtend und es erfolgt keine Beurteilung.

*Unverbindliche Übungen:* Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt keine Beurteilung.

### Volksschule – Vorschulstufe:

Religion

Sachbegegnung

Verkehrserziehung

Sprache und Sprechen, Vorbereitung auf Lesen und Schreiben

Mathematische Früherziehung

Singen und Musizieren

Rhythmisch-musikalische Erziehung

Bildnerisches Gestalten

Werkerziehung

Bewegung und Sport

Spiel

## Bizonyítványnyomtatvány/tanterv

### Tantárgyak a kötelező iskolában

*Kötelező tantárgyak:* A tanításon való részvétel kötelező, és tanuló nem kap róla értékelést a részvételről.

*Szabadon választható tantárgyak:* A részvétel a jelentkezés utáni 1 tanéven át kötelező. A tanuló értékelést kap róla.

*Kötelező gyakorlatok:* A részvétel kötelező, és a tanuló nem kap róla értékelést.

*Nem kötelező gyakorlatok:* A részvétel a jelentkezés utáni 1 tanéven át kötelező. A tanuló nem kap róla értékelést.

### Általános iskola – iskolaelőkészítő fokozat:

Hittan

Környezetismeret

Közlekedési ismeretek

Nyelv és beszéd, olvasás és írás előkészítő

Számítási alapismeretek

Ének-zene

Ritmikus-zenei nevelés

Rajz

Technika

Testmozgás és sport

Játék

### **Volksschule 1.–4. Stufe:**

#### **Pflichtgegenstände:**

Religion  
Sachunterricht  
Deutsch, Lesen, Schreiben  
Mathematik  
Musikerziehung  
Bildnerische Erziehung  
Technisches Werken/Textiles Werken  
Bewegung und Sport

#### **Verbindliche Übungen:**

Lebende Fremdsprache  
Verkehrserziehung

#### **Förderunterricht nach Bedarf**

#### **Unverbindliche Übungen:**

Chorgesang  
Spielmusik  
Bewegung und Sport  
Darstellendes Spiel  
Musikalisches Gestalten  
Bildnerisches Gestalten  
Lebende Fremdsprache  
Interessen- und Begabungsförderung  
Muttersprachlicher Unterricht

### **Általános iskola 1–4. osztály:**

#### **Kötelező tantárgyak:**

Hittan  
Környezetismeret  
Német olvasás, írás  
Matematika  
Zenei nevelés  
Rajz  
Technika/textilmegmunkálás  
Testmozgás és sport

#### **Kötelező gyakorlatok:**

Élő idegennyelv  
Közlekedési ismeretek

#### **Igény szerinti felzárkóztató tanítás**

#### **Nem kötelező gyakorlatok:**

Karék  
Játékos zeneóra  
Mozgás és sport  
Drámajátás  
Zeneóra  
Rajz  
Élő idegennyelv  
Érdeklődés szerinti- és tehetséggondozás  
Anyanyelvi tanítás

## **Weitere Gegenstände in der Allgemeinen Sonderschule und Neuen Mittelschule (NMS)**

### **Pflichtgegenstände:**

Lebende Fremdsprache  
Geschichte und Sozialkunde/Politische Bildung  
Geographie und Wirtschaftskunde  
Geometrisches Zeichnen  
Biologie und Umweltkunde  
Physik  
Chemie  
Ernährung und Haushalt

### **Verbindliche Übungen:**

Lebende Fremdsprache  
Verkehrserziehung  
Berufsorientierung

### **Unverbindliche Übungen:**

Verkehrserziehung  
Technisches Werken/Textiles Werken  
Einführung in die Informatik  
Lebende Fremdsprache  
Schach

## **További tantárgyak a kisegítő általános iskolában és az új középiskolában (NMS)**

### **Kötelező tantárgyak:**

Élő idegennyelv  
Történelem és társadalomismeret/politikai képzés  
Földrajz és gazdasági ismeretek  
Műszaki rajz  
Biológia és környezetismeret  
Fizika  
Kémia  
Étkezés és háztartás

### **Kötelező gyakorlatok:**

Élő idegennyelv  
Közlekedési ismeretek  
Pályaorientáció

### **Nem kötelező gyakorlatok:**

Közlekedési ismeretek  
Technika/textilmegmunkálás  
Bevezetés az informatikába  
Élő idegennyelv  
Sakk

## Freigegegenstände – mit Beurteilung /Unverbindliche Übungen

An unserer Schule gibt es folgende kostenlose Angebote:

Schulchor am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Blockflötenunterricht am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Bewegung und Sport am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Fussball/Volleyball/Basketball am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Interessen- und Begabungsförderung am ..... von ..... bis  
..... Uhr.

Darstellendes Spiel am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Schach am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Ich melde mein Kind zu folgenden Freigegegenständen/Unverbindlichen Übungen an:

.....

Nach der Anmeldung ist die Teilnahme für ein Schuljahr verpflichtend.

.....

Unterschrift

## Szabardon választható tantárgyak – értékeléssel /Szorgalmi feladat

Iskolánk a következő ingyenes foglalkoztatásokat kínálja:

Iskolai karének ..... napon, ..... -tól ..... óráig.

Furulyaóra ..... napon ..... -tól ..... óráig.

Mozgás és sport ..... napon ..... -tól ..... óráig.

Labdarúgás/röplabda/kosárlabda napon ..... -tól .....  
óráig.

Érdeklődés szerinti és tehetséggondozás ..... napon ..... -tól  
..... óráig.

Drámaóra ..... napon ..... -tól ..... óráig.

Sakk ..... napon ..... -tól ..... óráig.

Gyermekemet a következő választható tantárgyra/nem kötelező gyakorlatok íratom be:

.....

A beiratkozás után a részvétel 1 tanéven át kötelező.

.....

Aláírás

## Beurteilung

**Die Leistung wird mit folgenden Noten beurteilt:**

- Sehr gut (1)
- Gut (2)
- Befriedigend (3)
- Genügend (4)
- Nicht genügend (5)

**Das Verhalten:**

- Sehr zufriedenstellend
- Zufriedenstellend
- Wenig zufriedenstellend
- Nicht zufriedenstellend

## Schulbesuchsbestätigung

Außerordentliche Schüler und Schülerinnen erhalten am Ende des ersten Semesters eine Schulanmeldung. Am Ende des Schuljahres (oder wenn sie vorzeitig die Schule verlassen) erhalten sie eine Schulbesuchsbestätigung, in der ihre Leistung beurteilt wird. Keine Leistungsbeurteilung erhalten sie in den Gegenständen, in denen sie auf Grund mangelnder Deutschkenntnisse die entsprechende Leistung nicht erbringen können.

## Értékelés

**A teljesítményt a következő érdemjegyekkel értékelik:**

- Jeles (1)
- Jó (2)
- Közepes (3)
- Elégséges (4)
- Elégtelen (5)

**Magatartás:**

- Példás
- Jó
- Változó
- Rossz

## Iskolalátogatási igazolás

A rendkívüli tanuló az első tanítási félév végén iskolai értesítőt kap. A tanév végén (vagy ha idő előtt elmegy az iskolából) iskolalátogatási igazolást kap, amely a teljesítményét értékeli. Nem kap a tanuló teljesítményértékelést azokból a tárgyakból, amelyekben hiányos német nyelvismeretei következtében nem képes megfelelő teljesítményt nyújtani.

## PHYSISCHE UND PSYCHISCHE GESUNDHEIT

### Hygiene

Wir ersuchen Sie höflich, bei Ihrem Kind auf regelmäßige Körperpflege zu achten, damit der Kontakt mit den Mitschülern und Mitschülerinnen nicht leidet.

.....

Unterschrift

### Krankheitsverdacht

Wir glauben, dass Ihr Kind krank ist. Wir bitten Sie daher, mit Ihrem Kind einen Arzt/eine Ärztin aufzusuchen.

.....

Unterschrift

### Rauchverbot

Das Rauchen ist in der Schule sowie auf schulischen Freiflächen für alle ausnahmslos verboten. Eine Missachtung des Rauchverbotes ist eine Verwaltungsübertretung, für die eine Geldstrafe verhängt werden kann.

## FIZIKAI ÉS PSZICHIKAI EGÉSZSÉG

### Higiénia

Tisztelettel kérjük, gondoskodjon gyermeke rendszeres tisztálkodásáról az iskolatársaival való zavartalan kapcsolat érdekében.

.....

Aláírás

### Betegség gyanúja

Gyermeke valószínűleg beteg. Ezért kérjük, forduljon vele orvoshoz.

.....

Aláírás

### Dohányzási tilalom

Az iskolában és az iskola kültéri területén általánosan tilos a dohányzás. A dohányzási tilalom megszegése közigazgatási kihágás és pénzbírság kiszabásával sújtható.

## Vorsicht „Laus-Alarm“

*Information an die Eltern: Vorsicht, in der Klasse/Schule besteht vereinzelt Verdacht auf Kopfläuse.*

Liebe Eltern,  
besonders zu Schulbeginn im Herbst und im Frühling haben Kopfläuse Hochsaison. Die kleinen Tiere sind jedoch ungefährlich und übertragen auch keine Krankheiten. Ihr Auftreten hat nichts mit mangelnder Hygiene zu tun. Sie verbreiten sich rasch von Kopf zu Kopf und fühlen sich auch auf den saubersten Köpfen wohl.

**Wichtig** ist, dass man die Läuse schnell wieder los wird. Sobald bei Ihrem Kind, in seinem Freundeskreis oder bei Schul- und Spielkameraden Läuse entdeckt werden, gilt es daher, rasch zu handeln.

Sobald man Kopfläuse entdeckt hat, sollte umgehend eine äußerliche Behandlung mit einem guten Anti-Laus-Mittel erfolgen.

Lassen Sie sich dazu am besten bei der Auswahl des geeigneten Mittels in der Apotheke oder von einem Arzt/einer Ärztin beraten. Fragen Sie nach, was bei der Anwendung besonders zu beachten ist.

Auch sollten alle anderen Familienmitglieder auf Lausbefall untersucht und bei Bedarf sofort mitbehandelt werden.

**Haben Sie bitte keine falsche Scham und informieren Sie bitte unverzüglich die Schule, wenn Sie bei Ihrem Kind Läuse entdeckt haben, damit auch andere Kinder möglichst rasch auf Lausbefall kontrolliert werden können!**

Vielen Dank!

.....  
Unterschrift

## Vigyázat, „tetűriadó“

*Tájékoztatás a szülőknek: Vigyázat, az osztályban/iskolában néhány esetben fennáll a fejtetvesség gyanúja.*

Kedves Szülők!

A fejtetű terjedése különösen iskolakezdekéskor, ősszel és tavasszal jellemző. Ezek a kis állatok azonban veszélytelenek és betegségeket sem hordoznak. Megjelenésük nincs összefüggésben a higiénia hiányával. Gyorsan terjednek fejről-fejre és a legtisztább fejen is jól érzik magukat.

**Fontos**, hogy gyorsan megszabaduljunk tőlük. Amint gyermekénél vagy gyermekének baráti körében, iskola- vagy játszótársai körében tetűt fedeznek fel, azonnal cselekedni kell. Amint felfedezik a fejtetűt, tetűirtó szerrel alapos külsőleges kezelés szükséges.

A megfelelő szer kiválasztásánál kérje a gyógyszerész vagy orvos segítségét. Érdeklődj meg, hogy mire kell különösen ügyelni az alkalmazás során.

Tetű felbukkanása esetén minden egyes családtagot át kell vizsgálni és szükség esetén rögtön kezelni.

**Kérjük, tetű felbukkanása esetén ne szégyenkezzen, hanem haladéktalanul értesítse az iskolát, hogy a többi gyermeket is a lehető leghamarabb átvizsgálják!**

Köszönettel.

.....  
Aláírás

## Zeckenschutzimpfung

Die Schulleitung setzt Sie davon in Kenntnis, dass in der Schule eine Impfkaktion gegen FSME („Zeckenschutzimpfung“) stattfindet.

Da die Teilnahme an Lehrausgängen, Wandertagen und anderen Schulveranstaltungen VERPFLICHTEND ist, sollten Sie die Impfung im Interesse Ihres Kindes vornehmen lassen.

Am ..... findet in der Schule eine freiwillige Zeckenschutz-Impfkaktion statt.

Die Impfung kostet € .....,- .

Bitte geben Sie diesen Betrag Ihrem Kind am ..... in die Schule mit.

Bitte vergessen Sie nicht am Tag der Impfkaktion Ihrem Kind die unterschriebene Einverständniserklärung, den Impfpass und das Geld mitzugeben!

.....  
Unterschrift

## Kullancs elleni védőoltás

Az iskola vezetése tájékoztatja Önt arról, hogy az iskola kullancs elleni oltást szervez.

Mivel az iskolai kirándulásokon, túrákon és egyéb iskolai rendezvényen való részvétel KÖTELEZŐ, kérje a védőoltást minél hamarabb a háziorvostól.

.....-én ..... az iskolában kullancs elleni védőoltás önkéntes beadatására lesz lehetőség.

Az oltás költsége .....,- €.

Kérjük, az összeget .....-n gyermekével küldje el az iskolába.

Kérjük, az oltás napján ne felejtse el gyermekével az aláírt beleegyező nyilatkozatot, az oltási könyvet és a pénzt elküldeni!

.....  
Aláírás



## Schulsozialarbeit

An unserer Schule gibt es in diesem Schuljahr ein Angebot der Schulsozialarbeit. Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterinnen arbeiten direkt an der Schule und unterstützen Kinder, Eltern und Lehrer/Lehrerinnen während des Schuljahres. Das Angebot ist kostenlos, freiwillig und vertraulich.

Die Schulsozialarbeit unterstützt Sie und Ihr Kind zum Beispiel bei folgenden Anliegen:

- Wenn sich Ihr Kind in einer schwierigen Situation befindet, sich über etwas Sorgen macht oder mit jemandem sprechen möchte.
- Wenn Sie Unterstützung bei Formularen benötigen.
- Wenn Sie Fragen zum österreichischen Schulsystem, zu Deutschkursen, Nachhilfe-, Freizeit- oder Ferienangeboten haben.
- Wenn es Konflikte mit Lehrern/Lehrerinnen oder anderen Schülern/Schülerinnen gibt.

Die Schulsozialarbeit führt auch Workshops in Schulklassen durch und bietet regelmäßig und kostenlos Aktivitäten am Nachmittag zur Freizeitgestaltung an.

Wenn Sie oder Ihr Kind Sorgen oder Probleme haben und Hilfe benötigen, können Sie sich an den Klassenlehrer/die Klassenlehrerin oder an die Schulsozialarbeit wenden:

.....

.....

## Iskolai szociális munka

Iskolánkban az idei tanévben iskolai szociális munkavégzés lehetőségét kínáljuk. Az iskolai szociális munkások közvetlenül az iskolában dolgoznak, és a tanév során támogatják a gyermekeket, a szülőket, a tanárokat. Az ajánlat ingyenes, önkéntes és bizalmas.

Az iskolai szociális munka például a következő helyzetekben támogatja Önt és gyermekét:

- Ha gyermeke nehéz helyzetben van, aggódik valami miatt vagy valakivel beszélni szeretne.
- Ha Önnek segítségére van szüksége az űrlapok kitöltésében.
- Ha kérdése van az osztrák iskolai rendszerről, német nyelvtanfolyamokról, a korrepetálási, szabadidős vagy szünidei lehetőségekről.
- Ha konfliktusa van a tanárokkal vagy más tanulókkal.

Az iskola szociális munkás workshopokat is tart az iskolaosztályokban és rendszeres, ingyenes délutáni szabadidős tevékenységeket kínál.

Ha Ön vagy a gyermeke aggályokkal vagy problémákkal küzd és segítségre van szüksége, forduljon az osztályfőnökhöz vagy az iskolai szociális munkáshoz:

.....

.....

## Schulpsychologie

Um einige Fragen zum Verhalten/zur schulischen Leistung Ihres Kindes

.....,

zu klären, würden wir gerne den Schulpsychologen/die Schulpsychologin zu Rate ziehen. Dafür müsste eine schulpsychologische Untersuchung Ihres Kindes durchgeführt werden. Sie werden über die Fragen, die die Schule an den Schulpsychologen/die Schulpsychologin richtet, genau informiert. Sie haben natürlich die Möglichkeit, vor und nach der Untersuchung mit dem Schulpsychologen/der Schulpsychologin zu sprechen.

Ich bin mit der schulpsychologischen Untersuchung meines Kindes,

Schüler  Schülerin der ..... Klasse einverstanden.

Über die Ergebnisse der Untersuchung dürfen auch informiert werden:

Schulleitung	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Lehrer/Lehrerin	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Beratungslehrer/Beratungslehrerin	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterin	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Sozialarbeiter/Sozialarbeiterin des Jugendamtes	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein

Datum .....

.....

Unterschrift

## Iskolapszichológia

A gyermek magatartását/iskolai teljesítményét érintő kérdések tisztázása érdekében

.....,

szeretnénk tanácsot kérni az iskolapszichológustól. Ez szükségessé teheti a gyermek iskolapszichológiai vizsgálatát. Ön pontos tájékoztatást kap azokról a kérdésekről, amelyeket az iskola az iskolapszichológushoz intéz. Önnek természetesen lehetősége van arra, hogy a vizsgálat előtt és után is beszéljen az iskolapszichológussal.

Egyetértek gyermekem, ..... osztályos

tanuló ..... iskolapszichológiai vizsgálatával.

A vizsgálat eredményeiről tájékoztatást kaphatnak a következők:

Iskolavezetőség	<input type="checkbox"/> igen	<input type="checkbox"/> nem
Tanár	<input type="checkbox"/> igen	<input type="checkbox"/> nem
Tanácsadó tanár	<input type="checkbox"/> igen	<input type="checkbox"/> nem
Iskolai szociális munkás	<input type="checkbox"/> igen	<input type="checkbox"/> nem
Az Ifjúsági Hivatal szociális munkása	<input type="checkbox"/> igen	<input type="checkbox"/> nem

Dátum .....

.....

Aláírás

## KONTAKT MIT ELTERN

### Einladung zum Gespräch

Bitte kommen Sie am ..... um ..... Uhr in die Schule.

- Der Schulpsychologe/die Schulpsychologin
  - Der Beratungslehrer/die Beratungslehrerin
  - Der Schularzt/die Schulärztin
  - Der Sozialarbeiter/die Sozialarbeiterin
  - Der Direktor/die Direktorin
- möchte gerne mit Ihnen sprechen.

Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

- Ich kann zu diesem Termin in die Schule kommen.
- Ich kann diesen Termin leider nicht wahrnehmen und bitte daher um einen neuen Termin.

.....  
Unterschrift

## KAPCSOLATTARTÁS A SZÜLŐKKEL

### Meghívó megbeszélésre

Ezért kérem, .....-n ..... órára jöjjen el az iskolába.

- Az iskolapszichológus
  - A tanácsadó tanár
  - Az iskolaorvos
  - A szociális munkás
  - Az igazgató
- szeretne Önnel beszélni.

Tolmács van  
 Tolmács nincs a helyszínen.

- Ebben az időpontban be tudok menni az iskolába.
- Ez az időpont sajnos nem megfelelő, kérem adjanak meg új időpontot.

.....  
Aláírás

## Leistungsbeurteilung

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.

-----

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit leider verschlechtert.

Bitte kommen Sie am ..... um ..... Uhr in die Schule.

.....  
Unterschrift

## Klassenforum

Am ..... findet in der Schule um ..... Uhr eine Klassenforumssitzung statt. Am Beginn des Schuljahres wird beim Klassenforum für die Eltern jeder Klasse ein Klassenelternvertreter/eine Klassenelternvertreterin gewählt und bei der ersten Klassenforumssitzung über Organisatorisches und viele wichtige Themen abgestimmt. Daher sollten Sie an diesen Treffen teilnehmen.

Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

.....  
Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

Ich komme.  Ich komme nicht.

.....  
Unterschrift

## Teljesítményértékelés

Gyermekének teljesítménye az utóbbi időben jelentősen javult. Ennek nagyon örülök.

-----

Gyermekének teljesítménye az utóbbi időben sajnos romlott.

Ezért kérem, ..... -n ..... órára jöjjön el az iskolába.

.....  
Aláírás

## Osztályforum

..... -n ..... órakor az iskolában osztályforum értekezletet tartunk.

A tanév elején, a szülői osztályforumon minden osztályban választanak szülői szóvivőt és az első osztályforum értekezleten a szervezési ügyeket és számos fontos témát beszélnek meg. Ezért feltétlenül ajánlott részt vennie ezeken a találkozókön.

Tolmács van  
 Tolmács nincs a helyszínen.

.....  
Osztályfőnök aláírása

Tudomásul vettem a meghívást.

Jövök.  
 Nem jövök.

.....  
Aláírás

## Elternsprechtag

Am ..... findet in der Schule ein Elternsprechtag statt.

Am Elternsprechtag haben Sie die Möglichkeit mit allen Lehrkräften Ihres Kindes zu sprechen.

Die Lehrer und Lehrerinnen stehen Ihnen von ..... bis ..... Uhr für ein Gespräch zur Verfügung.

Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

.....  
Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

Ich komme.  
 Ich komme nicht.

.....  
Unterschrift

## Szülői fogadónap

.....-n az iskolában szülői fogadónapot tartunk.

A szülői fogadónapon Önnek lehetősége nyílik rá, hogy gyermeke minden tanárával beszéljen.

A tanárok .....-tól ..... óráig állnak rendelkezésre.

Tolmács van  
 Tolmács nincs a helyszínen.

.....  
Osztályfőnök aláírása

Tudomásul vettem a meghívást.

Jövök.  
 Nem jövök.

.....  
Aláírás

## Elternabend

Am ..... findet um ..... Uhr ein Elternabend in unserer Klasse statt.

Am Elternabend werden wichtige Themen besprochen,  
bitte kommen Sie im Interesse des Kindes.

- Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

Wenn möglich, bringen Sie bitte jemanden mit, der für Sie übersetzen kann.

.....  
Unterschrift

## Einladung/Vorladung in die Direktion

Sie werden am ..... um ..... Uhr zu  
einer Aussprache in die Direktion der Schule gebeten.

.....  
Unterschrift des Schulleiters/der Schulleiterin

- Ich bestätige den Empfang der Einladung zur Aussprache und  
werde zu diesem Termin erscheinen.  
 Ich kann diesen Termin leider nicht einhalten und bitte daher um einen neuen Termin.

.....  
Unterschrift

## Szülői értekezlet

.....-n ..... órákor osztályunkban szülői értekezlet lesz.

A szülői értekezleten fontos témák kerülnek megbeszélésre, kérjük, gyermeke érdekében vegyen  
részét rajta.

- Tolmács van  
 Tolmács nincs a helyszínen.

Ha van rá mód, kérjük, hozzon magával kísérőt, aki tolmácsol majd Önnek.

.....  
Aláírás

## A szülő meghívása/behívása az igazgatóságra

Kérjük, .....-n ..... órákor jelenjen meg az iskola igazgatóságán.

.....  
Iskolaigazgató aláírása

- Megkaptam az értesítést, és a megjelölt időpontban ott leszek.  
 Ez az időpont sajnos nem megfelelő, kérem adjanak meg új időpontot.

.....  
Aláírás

## Elternverein – Information

Der Beitritt zum Elternverein ist freiwillig.

Der Mitgliedsbeitrag für ein Schuljahr kostet € .....,- .

.....

Unterschrift

## Mitteilungsheft/Elternheft

Kontrollieren Sie bitte täglich das Mitteilungsheft Ihres Kindes und unterschreiben Sie die Eintragungen. Somit weiß der Lehrer/die Lehrerin, dass Sie die Eintragungen zur Kenntnis genommen haben.

So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.

.....

Unterschrift

## Pünktlichkeit

Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind pünktlich in die Schule kommt.

.....

Unterschrift

## Szülői munkaközösség – információ

A szülői munkaközösségbe való belépés önkéntes.

A tagsági hozzájárulás 1 tanévre .....,-.

.....

Aláírás

## Ellenőrzőfüzet/üzenőfüzet

Kérjük, naponta nézze meg gyermeke ellenőrzőfüzetét és írja alá a bejegyzéseket. Ebből tudja a tanár, hogy Ön tudomásul vette azokat.

Így nem marad le a fontos információkról.

.....

Aláírás

## Pontosság

Kérjük, gondoskodjon róla, hogy gyermeke pontosan érkezzon az iskolába.

.....

Aláírás

# SCHULVERANSTALTUNGEN/ SCHULBEZOGENE VERANSTALTUNGEN

## Wandertag

Am ..... haben wir einen Wandertag nach/zum

..... geplant.

Bitte geben Sie Ihrem Kind eine gesunde Jause, genügend zu trinken, feste Schuhe und einen Regenschutz mit (z. B. einen Regenmantel, eine Regenjacke mit Kapuze – bitte keinen Regenschirm) .

Wir fahren mit dem Zug/dem Bus/der Straßenbahn. Kosten: € .....,- .

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag für die Fahrtkosten bis ..... in die Schule mit.

Abfahrt bei der Schule um ..... Uhr.

Rückkehr zur Schule um ..... Uhr.

.....

Unterschrift

# ISKOLAI RENDEZVÉNYEK/ISKOLÁVAL KAPCSOLA- TOS RENDEZVÉNYEK

## Túranap

.....-n túranapot tartunk

..... helyszínen.

Kérjük, csomagoljon gyermekének egészséges uzsonnát, elegendő innivalót, túracipőt és eső ellen védő felszerelést (pl. esőkabátot, kapucnis esődzsekit, de semmiképp ne esernyőt).

Vonattal/busszal/villamossal utazunk. Költségek: .....,- €.

Kérjük, az útiköltség összegét .....-ig gyermekével küldje el az iskolába.

Indulás az iskola elől ..... órákor.

Visszaérkezés az iskolához ..... órákor.

.....

Aláírás



## Exkursion

Am ..... machen wir eine Exkursion nach/zu

.....

Abfahrt von der Schule um ..... Uhr.

Rückkehr zur Schule um ..... Uhr. Kosten: € .....,-

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis ..... in die Schule mit.

.....

Unterschrift

## Theater oder Kino

Am ..... gehen wir ins Theater/Kino. Titel der Aufführung/des Films:

.....

Treffpunkt: ..... um ..... Uhr.

Rückkehr zur Schule um ..... Uhr. Kosten: € .....,-

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis ..... in die Schule mit.

.....

Unterschrift

## Kirándulás

.....-n kirándulást teszünk a következő helyszínre:

.....

Indulás az iskola elől ..... órakor.

Visszaérkezés az iskolához ..... órakor. Költség: .....,- €

Kérjük, az útiköltség összegét .....-ig gyermekével küldje el az iskolába.

.....

Aláírás

## Színház vagy mozi

.....-n színházba/moziba látogatunk. Az előadás/film címe:

.....

Gyülekező: ..... órakor.

Visszaérkezés az iskolához ..... órakor. Költségek: .....,- €

Kérjük, az útiköltség összegét .....-ig gyermekével küldje el az iskolába.

.....

Aláírás

## Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche

Wir fahren vom ..... bis ..... nach

..... auf Schikurs/Sportwoche/Schullandwoche.

Die Kosten betragen €.....,-.

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis ..... in die Schule mit.

Falls Sie es nicht wünschen, dass Ihr Kind daran teilnimmt, muss es während dieser Zeit den Unterricht in einer anderen Klasse besuchen.

.....

Unterschrift

## Eislaufen/Schwimmen

Wir gehen ab ..... bis zum ..... jeden .....

von ..... bis ..... Uhr gemeinsam

Eislaufen  Schwimmen. Kosten: €.....,-

Bitte  Schlittschuhe  Badesachen mitbringen.

Kosten für Fön/Entlehngebühr: €.....,-.

.....

Unterschrift

## Síoktatás, sporthét, egyhetes iskolai kirándulás

.....-tól .....-ig

.....-ba/be utazunk  
sítanfolyamra/sporthétre/egyhetes iskolai kirándulásra.

A költségek .....,- eurót tesznek ki.

Kérjük, az összeget .....-ig gyermekével küldje el az iskolába.

Ha nem szeretné, hogy gyermeke részt vegyen a programon, gyermekének ez idő alatt másik osztályban kell részt vennie a tanításon.

.....

Aláírás

## Jégkorcsolyázás/úszás

.....-tól .....-ig minden .....

.....-tól ..... óráig együtt megyünk

jégkorcsolyázni  úszni. Költségek: €.....,-

Kérjük, gyermeke hozzon magával  korcsolyát  fürdőfelszerelést.

Hajszárítás/hajszárító kölcsönzés költsége: .....,- €.

.....

Aláírás

## DEN UNTERRICHT BETREFFEND

### Sprechstunde

An jedem ..... habe ich von ..... bis

..... Uhr Sprechstunde.

Wenn Sie mit mir sprechen möchten, kommen Sie bitte in dieser Zeit zu mir in die Schule.

.....

Unterschrift

### Geldbeträge

Ich bitte Sie um € .....,- für

.....

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe den Betrag von € .....,- für

.....

dankend erhalten.

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

## A TANÍTÁSSAL KAPCSOLATBAN

### Fogadóóra

Minden .....-n .....-tól

..... óráig fogadóórát tartok.

Ha szeretne velem beszélni, kérem, a megadott időpontban keressen fel az iskolában.

.....

Aláírás

### Pénzösszegek

.....,- €-t kérek szépen

..... költségekre.

.....

Osztályfőnök aláírása

.....,- € összeget

.....

célra köszönettel átvettem.

.....

Osztályfőnök aláírása

## Förderunterricht

Ihr Kind nimmt ab ..... am Förderunterricht teil.

Der Förderunterricht findet an jedem .....

in der Klasse ..... in der Zeit von ..... bis

..... Uhr statt.

.....

Unterschrift

## Unterrichtsbeginn, -schluss

Am ..... endet der Unterricht um ..... Uhr.

Am ..... beginnt der Unterricht erst um ..... Uhr.

.....

Unterschrift

## Korrepetálás

Gyermeke .....-tól korrepetáláson vesz részt.

A korrepetálás minden .....-n,

a(z) ..... osztályban, .....-tól

..... óráig tart.

.....

Aláírás

## Tanítás kezdete, vége

A tanítás .....-n ..... órákor ér véget.

A tanítás .....-n ..... órákor kezdődik.

.....

Aláírás

## Ferientermine

Die .....

beginnen am ...../enden am .....

Der Unterricht am letzten Schultag vor den Ferien dauert von .....

bis ..... Uhr.

Der Unterricht nach den Ferien beginnt am ..... und dauert von

..... bis ..... Uhr.

.....

Unterschrift

## Deutschförderung

Beim Einstieg ins österreichische Schulsystem erfolgt eine Überprüfung der Deutschkenntnisse. Wenn Ihr Kind die Unterrichtssprache Deutsch nicht ausreichend beherrscht, um dem Unterricht folgen zu können, wird es als außerordentlicher Schüler/außerordentliche Schülerin aufgenommen. Es erhält während des Unterrichts in einer eigenen Gruppe oder integrativ Deutschförderung. Nach jedem Semester findet eine Überprüfung der Deutschkenntnisse statt.

## Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin

Den Status „außerordentlicher Schüler“/„außerordentliche Schülerin“ bekommen Kinder dann, wenn sie dem Unterricht aufgrund mangelnder Deutschkenntnisse nicht folgen können. Sie erhalten Deutschförderung und müssen nicht beurteilt werden. Diesen Status kann ein Schüler/eine Schülerin maximal zwei Jahre lang behalten.

## Tanítási szünetek

A tanítási szünet .....

..... -n kezdődik és ..... -n ér véget.

A tanítás a szünet előtti utolsó iskolai napon ..... -tól ..... óráig tart.

A szünet után a tanítás ..... -n kezdődik és

..... -tól ..... óráig tart.

.....

Aláírás

## Német nyelvi felzárkóztatás

Az osztrák iskolarendszerbe való belépéskor felméri a tanuló német nyelvi ismereteit. Ha gyermeke nem rendelkezik olyan szintű német nyelvtudással, amellyel követni tudná a tanítást, akkor rendkívüli tanulóként veszi fel az iskola. A tanítás során külön csoportban vagy integráló német nyelvi felzárkóztatásban részesül. Minden félév után felméri a tanuló német nyelvtudását.

## Rendkívüli tanuló

A "rendkívüli tanuló" státuszt akkor kapja a gyermek, ha német nyelvtudásának hiányossága miatt nem tudja követni a tanítást. Ilyenkor német nyelvi felzárkóztató oktatásban részesül, amelyre nem kap értékelést. Ebben a státuszban legfeljebb két évig maradhat a tanuló.

## Schularbeitstermine

In Deutsch, Mathematik, Englisch finden die Schularbeiten im

1. Halbjahr     im 2. Halbjahr  
an folgenden Tagen statt:

Termine – Deutsch Schularbeiten

.....

Termine – Mathematik Schularbeiten

.....

Termine – Englisch Schularbeiten

.....

.....  
Unterschrift

## Iskolai dolgozatok időpontja

Német nyelvből, matematikából és angol nyelvből iskolai dolgozatot

az 1. félévben     a 2. félévben  
a következő napokon írnak a tanulók:

Időpontok – német nyelvi iskolai dolgozatok

.....

Időpontok – matematika iskolai dolgozatok

.....

Időpontok – angol nyelvi iskolai dolgozatok

.....

.....  
Aláírás

## Hausübungen/Hausaufgaben

Ich bitte Sie, die Hausaufgaben Ihres Kindes regelmäßig durchzusehen.  
Bitte lassen Sie sich täglich von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).

.....

Unterschrift

## Entschuldigungsschreiben

Mein Sohn     Meine Tochter

.....

hat von ..... bis ..... die Schule nicht besucht.

Grund dafür war

.....

Krankheit  
 Arztbesuch

Datum .....

.....

Unterschrift

## Otthoni gyakorlás/házi feladat

Kérem, rendszeresen nézze át gyermeke házi feladatát.  
Kérjük, minden nap hangosan olvasson fel gyermekével valamit (kb. 10 percig).

.....

Aláírás

## Hiányzás igazolása

Fiam     Lányom

.....

.....-tól .....-ig nem járt iskolába.

Ennek oka

.....

betegség  
 orvos felkeresése volt

Dátum .....

.....

Aláírás

## Fehlende Entschuldigung

Ihr Kind

.....

hat vom ..... bis ..... den Unterricht versäumt.

Wir bitten um die Angabe des Grundes:

.....

.....

Unterschrift

## Schulsachen

Ihr Kind braucht für die Schule .....

.....

.....

Bitte geben Sie diese Dinge spätestens bis zum .....

Ihrem Kind mit in die Schule.

.....

Unterschrift

## Igazolatlan hiányzás

Gyermeke

.....

.....-tól .....-ig nem vett részt a tanításon.

Kérjük, adja meg a hiányzás okát.

.....

.....

Aláírás

## Iskolai felszerelés

Gyermekének az iskolába .....-re/ra

van szüksége.

.....

.....

Kérjük, legkésőbb .....-ig

hozza ezt be gyermeke az iskolába.

.....

Aláírás



## Schulsachen für den Werkunterricht

Bitte für den Werkunterricht mitbringen:

- Häkelnadel
- Stricknadel
- Wollreste
- Schere
- Nähnadel
- Stoffreste
- Zwirn
- Klebstoff

.....

.....

.....  
Unterschrift

## Technika órai felszerelés

Kérjük, gyermeke a technika órára a következőket hozza magával:

- horgolóút
- kötőtű
- maradék fonalak
- olló
- varróút
- textilmaradékok
- cérna
- ragasztó

.....

.....

.....  
Aláírás

## Unterrichtsmaterialien

Wir benötigen für die kommende Schulzeit folgende Gegenstände:

- Bleistifte
- Buntstifte
- Bleistiftspitzer
- Buntpapier
- Filzstifte
- Hefte
- Heftumschläge:  rot  grün  blau  gelb  weiß
- Lineal
- Klebstoff
- Federschachtel
- Pinsel
- Schere
- Jausensackerl
- Trinkflasche
- Turnsackerl
- Turnhose
- Turnschuhe
- Radiergummi
- Füllfeder
- Zirkel
- Taschenrechner
- Zeichenpapier
- Geo-Dreieck
- Wasserfarben
- Wachskreiden

.....  
Unterschrift

## Tanítási segédanyagok

Az iskolában a következő eszközökre lesz szükség:

- grafitceruza
- színes ceruza
- ceruzahegyező
- színes papír
- filctoll
- füzetek
- füzetborítók:  piros  zöld  kék  sárga  fehér
- vonalzó
- ragasztó
- tolltartó
- ecset
- olló
- uzsonnatartó
- ivópalack
- tornaszák
- tornanadrág
- tornacipő
- radírgumi
- töltőtoll
- körző
- zsebszámológép
- rajzlap
- szögmérős vonalzó
- vízfesték
- zsírkréta

.....  
Aláírás

## Einverständniserklärung Bildaufnahmen

Ich bin damit einverstanden, dass mein Kind

.....

in der Schule oder bei Schulveranstaltungen und schulbezogenen Veranstaltungen fotografiert wird und eines/mehrere Fotos meines Kindes für folgende Veröffentlichungsmöglichkeiten verwendet werden:

Fotos werden ohne Namenangabe weitergegeben.

- Aushang von Fotos (z. B. in der Schule)
- Printmedien (z. B. Zeitungen, Zeitschriften, Broschüren)
- Internet (z. B. Website der Schule, eines Theaters, der Stadt Graz)
- Soziale Medien (z. B. Facebook)
- Weitergabe von Gruppenfotos in digitaler Form (z. B. CD, USB-Stick)
- Film- und Tonaufnahmen (die evtl. öffentlich präsentiert werden  
z. B. im Fernsehen, Radio, Website der Schule)
- Keine Veröffentlichung

Sie können diese Einverständniserklärung jederzeit durch ein Schreiben widerrufen.

Außerdem bestätige ich mit meiner Unterschrift, dass ich mir weitergegebene Fotos anderer Kinder nur für den privaten Zweck verwende und diese nicht auf sozialen Medien und anderen Seiten im Internet veröffentliche.

.....

Unterschrift

## Nyilatkozat képfelvételek készítéséhez való hozzájárulásról

Hozzájárulok ahhoz, hogy gyermekemről

.....

az iskolában vagy iskolai és iskolával kapcsolatos rendezvényen fényképfelvétel készüljön és a gyermekemről készült egy/több fotót a következő közzétételre használják:

Fotók név nélküli megosztása.

- Fényképek kifüggesztése (pl. az iskolában)
- Nyomathordozók (pl. újság, folyóirat, brosúra)
- Internet (pl. az iskola, színház, Graz város honlapja)
- Közösségi média (pl. Facebook)
- Csoportképek megosztása digitális formában (pl. CD, pendrive)
- Film- és hangfelvételek (amelyek esetleg nyilvánosan bemutathatók pl. TV-ben, rádióban, az iskola weboldalán)
- Nem hozhatók nyilvánosságra

Beleegyező nyilatkozatát írásban bármikor visszavonhatja.

Azt is megerősítem aláírással, hogy más gyermekek részemre átadott fényképeit csak saját célra használom és nem teszem közzé azokat a közösségi médiában és más internetes oldalakon.

.....

Aláírás

## SONSTIGES

### Schulfest/Abschlussfest

Wir veranstalten am ..... um ..... Uhr ein Schulfest,  
zu dem wir Ihre ganze Familie herzlich einladen.

Wo? .....

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

.....

Unterschrift

### Schulmilch, Milch

An unserer Schule besteht die Möglichkeit, folgende Getränke zu bestellen:

Milch €.....,-

Kakao €.....,-

Jogurella/Joghurtdrink €.....,-

Fruchtmilch €.....,-

Bitte Gewünschtes ankreuzen.

Die Bezahlung erfolgt beim Klassenlehrer/der Klassenlehrerin

in Bar  per Erlagschein.

.....

Unterschrift

## EGYEBEK

### Iskolai ünnepély/ballagási ünnepség

..... órákor iskolai ünnepélyt tartunk, amelyre szeretettel  
meghívjuk Önt és kedves családját

Hol? .....

Szeretettel várjuk!

.....

Aláírás

### Iskolatej, tej

Iskolánkban uzsonnára a következő italokat rendelheti meg gyermekének:

Tej .....,- €

Kakaó .....,- €

Jogurella/joghurtital .....,- €

Gyümölcstej .....,- €

Kérjük, jelölje be, melyiket szeretné.

Befizetés a tanárnál

készpénzben  postai csekk útján.

.....

Aláírás

# GLOSSAR

## Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft

Ab-/Anmeldung  
Abfahrt  
Ansuchen  
Aufgaben  
Badesachen  
Badeanzug/Badehose  
Bildaufnahmen  
Daten des Kindes  
Einverständniserklärung  
Eislaufen  
Elternabend  
Elternsprechtage  
Elternverein  
Elternvorladung  
Entschuldigung  
Erziehungsberechtigter/Erziehungsberechtigte  
Exkursion  
Fernbleiben vom Unterricht  
Geburtsurkunde  
Gesundheit  
Geldbetrag  
Hausschuhe  
Hausübung  
Hygiene

# SZÓJEGYZÉK

## A szülői tájékoztató füzet legfontosabb kifejezései

Bejelentkezés/kijelentkezés  
Indulás  
Kérvények  
Feladatok  
Fürdőfelszerelés  
Fürdőruha/fürdőnadrág  
Képfelvételek  
A gyermek adatai  
Hozzájáruló nyilatkozat  
Jégkorcsolyázás  
Szülői értekezlet  
Szülői fogadónap  
Szülői munkaközösség  
Szülők behívása az iskolába  
Hiányzás igazolása  
Nevelésre jogosult szülő  
Kirándulás  
Tanításról távolmaradás  
Születési anyakönyvi kivonat  
Egészség  
Pénzösszeg  
Benti cipő  
Otthoni gyakorlás  
Higiéncia

Impfpass  
Impfung – Zeckenimpfung  
Jause  
Kind  
Kino  
Klassenforum  
Kontakt mit Eltern  
Kopfläuse  
Kosten  
Krankenkasse  
Krankheitsverdacht  
Lausalarm  
Leistung  
Lesung  
Meldezettel  
Mitteilungsheft  
Meldepflicht  
Neue Mittelschule – NMS  
Obst  
Polytechnische Schule  
Psychologe/Psychologin  
Pünktlichkeit  
Regenschutz  
Rückkehr  
Schikurs  
Schuhe  
Schularbeit  
Schularbeitstermine  
Schularzt  
Schule  
Schuleinschreibung

Oltási könyv  
Oltás – kullancs elleni védőoltás  
Uzsonna  
Gyermek  
Mozi  
Osztályforum  
Kapcsolattartás a szülőkkel  
Fejtetű  
Költségek  
Betegbiztosító pénztár  
Betegség gyanúja  
Fejtetű-riadó  
Teljesítmény  
Olvasás  
Bejelentőlap  
Ellenőrzőfüzet  
Bejelentési kötelezettség  
Új középiskola  
Gyümölcs  
Politechnikai iskola  
Pszichológus  
Pontosság  
Eső elleni védelem  
Visszaérkezés  
Sítanfolyam  
Cipő  
Dolgozat  
Dolgozatok időpontja  
Iskolaorvos  
Iskola  
Iskolai beiratkozás

Schüler/Schülerin  
Schulfest  
Schullandwoche  
Schullaufbahn  
Schulmilch  
Schulnachricht  
Schulpsychologe/Schulpsychologin  
Schulsachen  
Schulveranstaltung  
Schwimmen  
Sportwoche  
Sprechstunde  
Staatsbürgerschaftsnachweis  
teilnehmen  
Telefonnummer  
Termin  
Theater  
Titel  
Treffpunkt  
Turnschuhe  
Unterricht  
Unterrichtsbeginn/Unterrichtsschluss  
Unterrichtsgegenstände  
Unterschrift  
unverbindliche Übung  
Urlaubsansuchen  
verpflichtende Teilnahme  
Versicherungsanstalt  
Versicherungsnummer  
Volksschule  
Vorladung in die Direktion

Tanuló  
Iskolai ünnepély  
Egyhetes iskolai kirándulás  
Iskolai tanulmányok  
Iskolatej  
Iskolai hírek  
Iskolapszichológus  
Iskolai felszerelés  
Iskolai rendezvény  
Úszás  
Sporthét  
Fogadóóra  
Állampolgársági igazolás  
Részt venni  
Telefonszám  
Időpont  
Színház  
Cím  
Gyülekező  
Tornacipő  
Tanítás  
Tanítás kezdete, vége  
Tantárgyak  
Aláírás  
Szorgalmi feladat  
Szabadság iránti kérelmek  
Kötelező részvétel  
Biztosítóintézet  
Betegbiztosítási szám  
Általános iskola  
A szülő behívása az igazgatóságra

vorlesen  
Vorschulklasse  
Wandertag  
Wochentage  
Wohnungswechsel  
Zeckenschutzimpfung  
Zeugnis  
Zeugnisformular

**Wochentage:**

Montag  
Dienstag  
Mittwoch  
Donnerstag  
Freitag  
Samstag  
Sonntag

**Ferienzeiten:**

Sommerferien  
Herbstferien  
Weihnachtsferien  
Semesterferien  
Osterferien  
Schulautonome Tage  
Feiertage

Felolvasás  
Iskolaelőkészítő osztály  
Túranap  
A hét napjai  
Lakhelyváltás  
Kullancs elleni védőoltás  
Bizonyítvány  
Bizonyítványnyomatvány

**A hét napjai:**

Hétfő  
Kedd  
Szerda  
Csütörtök  
Péntek  
Szombat  
Vasárnap

**Iskolai szünidők:**

Nyári szünet  
Őszi szünet  
Karácsonyi szünet  
Félévi szünet  
Húsvéti szünet  
Tanítási szünetek  
Ünnepnapok



# IMPRESSZUM

**Médiatulajdonos és kiadó**

Graz Város, Képzési és Integrációs osztály  
Keesgasse 6, 8011 Graz

**Projektvezető**

Integrációért felelős részleg  
integrationsreferat@stadt.graz.at  
graz.at/integration

**Katharina Lanzmaier-Ugri BEd tanár**

szíves támogatásával

**Külön köszönettel**

Alexander Loretto igazgatónak  
2. kiadás, 2018. december

**Layout**

achtzigzehn – Konzept & Gestaltung GmbH

**Fordítás**

hoiss – Übersetzungsbüro  
Wielandgasse 14–16, 8010 Graz  
uebersetzungen-hoiss.at

**Fotók**

Stadt Graz / Foto Fischer